

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

---

INFORMES

---

I

INSCRIPCIONES ROMANAS Y VISIGÓTICAS DE MEDINASIDONIA,  
CÁDIZ Y VEJER DE LA FRONTERA

**Medinasidonia.**

Pocas inscripciones romanas se conservan en Medinasidonia. Las más notables son las que existen dentro de la Iglesia mayor, en ambos lados de la puerta principal. Están grabadas en sendos pedestales de mármol blanco; los cuales por su esmerada labor y por sus hermosos caracteres anuncian la época floreciente del imperio, y fueron basas de estatuas.

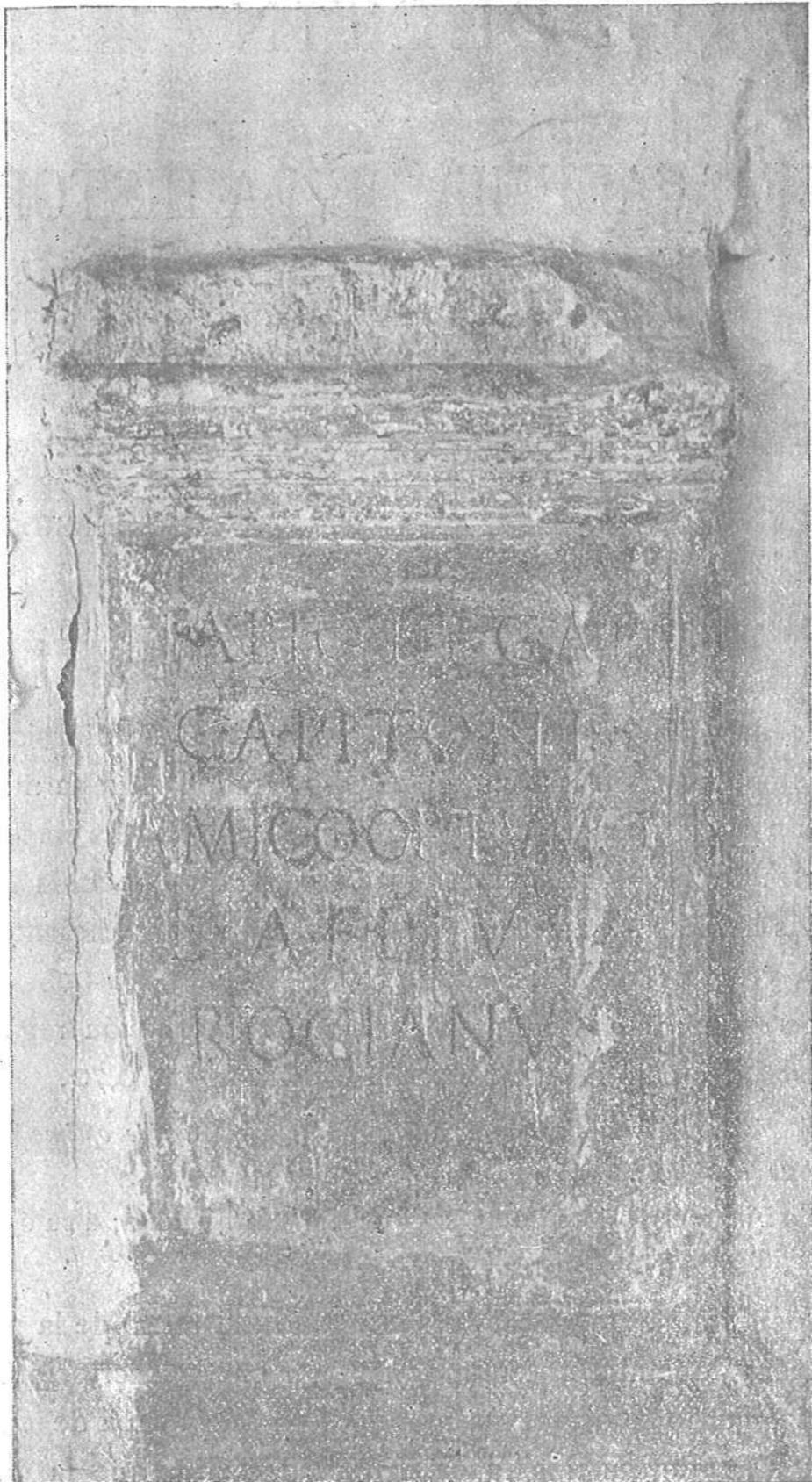
El que está á mano izquierda contiene la inscripción registrada por Hübner bajo el núm. 1.324. Altura 1,45 X 0,70.

*L(ucio) Fabio L(ucii) f(ilio) Gal(eria) | Capitoní | amico optimo | L(ucius) Aelius Rocianus.*

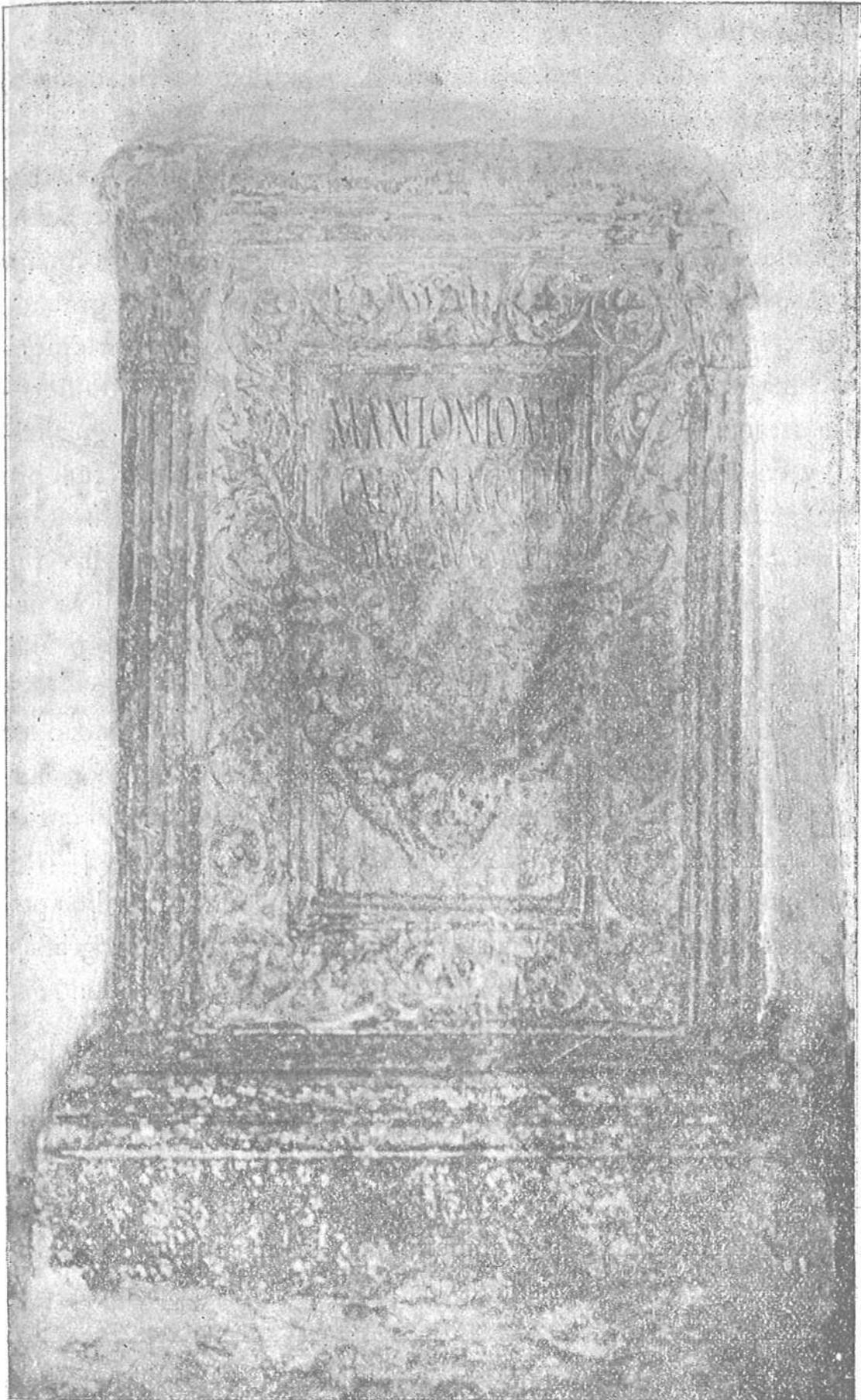
A Lucio Fabio Capitón, hijo de Lucio, de la tribu Galeria; á su óptimo amigo erigió este monumento Lucio Elio Rociano.

Este pedestal se ve metido en el ángulo del muro de la puerta á manera de jamba, ostentando en su frente la inscripción. En su lado izquierdo se distingue, rebozado en añeja capa de cal, el jarro fúnebre de las libaciones. En el derecho, que la pared oculta, se esculpió la *pátera*. Por último en la faz posterior, que tampoco se ve, hay tal vez una inscripción visigótica.

Conocida es también la inscripción del otro pedestal (Hübner, 1.313). Altura 1,45 X 0,70.



CIPO EMPOTRADO Á LA IZQUIERDA DE LA PUERTA PRINCIPAL  
DE LA IGLESIA MAYOR DE MEDINASIDONIA



CIPO EMPOTRADO Á LA DERECHA DE LA PUERTA PRINCIPAL  
DE LA IGLESIA MAYOR DE MEDINASIDONIA

*M(arco) Antonio M(arci) f(ilio) | Gal(eria) Syriaco Il vir(o) | mun(i-  
cipii) Aug(usti) Gad(itani). | D(ecreto) decurionum).*

A Marco Antonio Siríaco, hijo de Marco, de la tribu Galería, duunviro del municipio Augusto Gaditano. Por decreto de los decuriones.

La exornación de esta faz delantera del pedestal es notabilísima. Compónese de dos pilastras estriadas, coronadas por bellos capiteles corintios, de los cuales pende una guirnalda de hoja y frutas, cortando la moldura del rectángulo, donde está grabada la inscripción, rodeada de una cenefa cuadrangular elegantemente combinada con tallos y flores de cinco pétalos. El lado derecho ostenta iguales motivos de ornamentación, pero sin guirnalda, y en el recuadro del centro la *pátera* que indica ser fúnebre este pedestal, ó dedicado por los decuriones de Medinasidonia al recuerdo del difunto Marco Antonio Siríaco, duunviro que había sido de Cádiz. La otra faz lateral, que se oculta en la pared de la entrada al templo, debe conservar, esculpido en ella, el *jarro* de las libaciones. Los festones, ó *guirnaldas*, de flores naturales, se suspendían de los cipos, ó estelas, que cobijaban los restos de los finados; y de año en año se renovaban, conformándose al doble rito de la ofrenda á los Manes, caracterizado por el *jarro* y la *pátera*, é indicado por la Eneida de Virgilio (v, 45-91).

Las malas condiciones de luz en que se encuentran ambos pedestales no me consintieron sacar del primero buenas fotografías. Convendrá trasladarlos á un sitio aislado y luminoso, donde se vean sin estorbo sus cuatro caras (1).

Peor suerte cupo á un sarcófago del siglo iv, hermosísimo y tal vez cristiano, que Ceán Bermúdez no vió, ó por lo menos no examinó con atención adecuada. Lo describió así (2):

«Medina Sidonia conserva monumentos artísticos é inscripciones romanas. El más recomendable es un sepulcro de mármol, que está en la sacristía de las monjas franciscas reformadas,

(1) Así se hizo, años pasados, con las inscripciones romanas de Prats de Rey é Isona en las provincias de Barcelona y Lérida, según aparece del BOLETÍN (tomo xxxii, págs. 532-534; XLVIII, 237-246).

(2) *Sumario de las antigüedades romanas que hay en España*, pág. 239. Madrid, 1832.

enriquecido con varias figuras de relieve; tiene en medio del frente un medallón que contiene dos bustos de hombre y de mujer, sostenidos por dos sátiros; abrazados con dos ninfas hay otros dos (1); y entre unos y otros algunos genios ó niños. En el punto alto se figura el mar con delfines, y con más genios travesando en barquillos. Tiene estas letras grabadas en la misma piedra: CLODIA LVCERA.»

Esta descripción es infiel y expuesta á conceptos erróneos; como lo prueba la que hizo el P. Enríquez Flórez (2), remitiéndose á la que en 1634 había hecho Rodrigo Caro (*Antigüedades y principado de Sevilla*, lib. III, cap. 24, fol. 124):

«El sepulcro de alabastro se halló en las zanjas de un templo, y tenía forma de arca, con figuras de medio relieve curiosamente labradas, por un lado de Ninfas y Sátiros en corros, y por el otro un río con navío y muchas figuras de hombres y mugeres en las orillas. Dentro del sepulcro había un cuerpo humano *pequeño*, muy consumido, y una losilla con estas letras CLODIA LVCERA.»

Sin duda alguna la losilla epigráfica indicaba el nombre de la niña difunta, para la que hicieron labrar el monumento sus padres, retratados en la concha, ó *medallón* del que habla Ceán. Contradiciéndose las relaciones descriptivas de la faz anterior, no queda otro remedio de apurar la verdad, sino averiguar el paradero del original, que se dice fué llevado por el marqués de la Cañada á su Museo particular en la ciudad del Puerto de Santa María.

Hübner (núm. 1.320), con su acostumbrada sagacidad, ha restaurado la inscripción

CLODIA • III LVCERA

*Clodia [G]lucera.*

Clodia Glúcera.

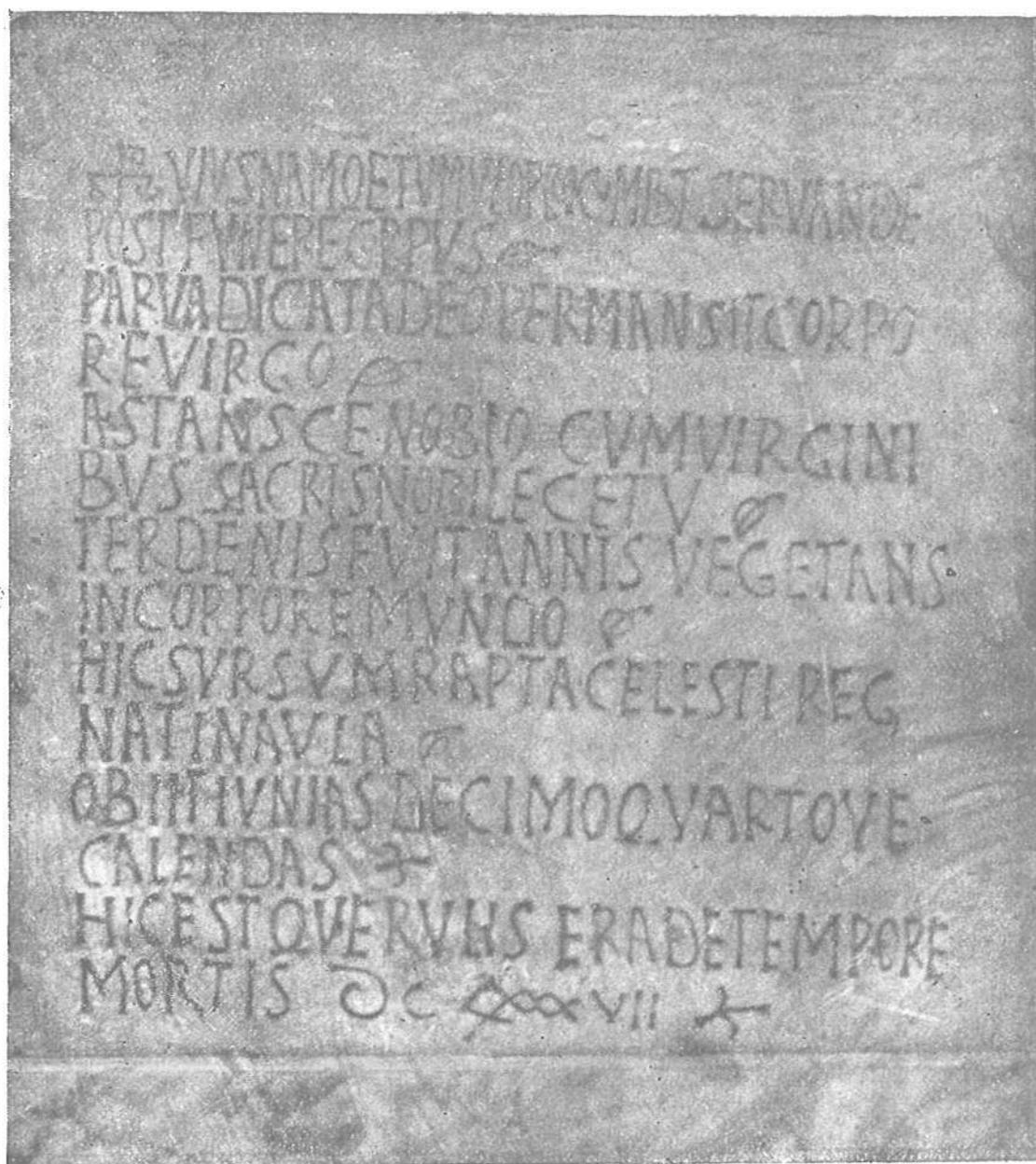
El cognombre se tomó del vocablo griego latinizado, γλυκερά (*dulce*), que reaparece en una inscripción romana de Mérida (5.272).

(1) ¿Representaciones cristianas de Ἐρωσ y Ψυχή?

(2) *España Sagrada*, tomo X, pág. 19. Madrid, 1753.

En Villamartín hay memoria funeral (Hübner, I.370) de un Marco *Clodio* Sénica y de su mujer *Fuscia Cypare*.

El epitafio visigótico de Medinasidonia, que reseñó Hübner (I. H. C., núm. 86), procedente de una pared del claustro de religiosas Agustinas, donde lo copió Velázquez á fines del siglo XVIII, fué cedido á D. José Pardo, residente en el palacio del Duque, y permanece en poder de D. Mariano Pardo de Figueroa, antiguo y renombrado Correspondiente de la Academia en aquella ciudad. La lápida en que está grabado tan interesante epígrafe, es casi cuadrada; pues mide 58 cm. de alto por 0,60 de ancho. De ella he sacado la adjunta fotografía:



† Uius namq(u)e tumulo procumbit Servande post funere corpus.  
 Parva, dicata Deo, permansit corpore virgo.  
 Astans cenobio cum virginibus sacris nobile cetu.  
 Terdenis fuit annis vegetans in corpore mundo.  
 Hi(n)c sursum rapta, ecclesti regnat in aula.  
 Obiit Iunias decimo quartove calendas.  
 Hic est querúlis era de tempore mortis

DCLXXXVII

En este túmulo yace depositado el cuerpo de Servanda, después que se le hicieron convenientes exequias.

Virgen permaneció desde que niña fué (por sus padres) dedicada á Dios, morando en este noble monasterio de sagradas vírgenes.

Treinta años el alma pura dió vida á su casto cuerpo. Desde aquí arrebatado su espíritu subió á reinar en el palacio del cielo.

Finó en 19 de Mayo; y si preguntáis por la éra, ésta fué la 687 (año 649).

El numeral de la éra, puede también interpretarse 697 (año 659), mayormente si se compara con el de la inscripción de los Santos (Hübner, 85), cuya fotografía propuse (1). En ésta el primer trazo inferior de la X no se prolonga para cortar el horizontal de la L y producir otra X.

Descontando del año 659 los 23, poco más ó menos, que Servanda vivió educada y observando la regla de San Leandro en el monasterio Asidonense, infiero que este noble cenobio seguramente existía y florecía en 632. Su régimen espiritual y temporal dependía de una abadía de monjes, algo apartada, pero sita dentro del término de la misma ciudad, con arreglo al canon xi del concilio ii de Sevilla que presidió San Isidoro en 13 de Noviembre del año 619, y al que asistió Rufino, obispo de Medinasidonia é inmediato antecesor de Pimenio.

Otra inscripción conmemorativa de un monasterio, que fué fundado y regido por la abadesa Eugenia en el año 651, halló en Mérida el P. Fita, y lo publicó en el tomo xxv del BOLETÍN, pág. 83. Su crismón y paleografía (2), así como el estilo poético,

(1) BOLETÍN, tomo LIV, pág. 59.

(2) Véase el ejemplar fotográfico, en la colección de Hübner, número 333.

se asemejan á los del epitafio de Servanda. Ambas inscripciones ostentan repetidas veces la hoja de hiedra, símbolo de la inmortalidad del alma.

Como ya lo advertí (1) sobre una inscripción visigótica de Zahara, fechada en 542, algunos epitafios de aquella época marcan el intervalo de breve tiempo, ó de uno ó más días, entre el fallecimiento y la sepultura, para los cuales el Ritual asignaba diversas preces y ceremonias. A este rito parece que hace alusión el primer verso del epitafio de Servanda. Este verso no es hexámetro, sino octómetro:

Huius | namque (2) tumu | lo pro | cumbit | Servan | de post | funere | corpus.

Siguen seis hexámetros, donde también la cantidad se sacrifica al acento, manifestando la transición prosódica del verso clásico latino al medioeval y al de nuestro romance. En el verso quinto

Hinc sursum *rapta*, celesti regnat in *aula*

la rima asonantada se oye.

### Cádiz.

En poder de D. Cayetano del Toro están las dos lápidas siguientes, inéditas. Sus breves dimensiones demuestran, como la mayor parte de las lápidas funerales de Cádiz, el uso de la cremación de los cadáveres, característico de esta ciudad, profundamente adherida al tipo de sus antiguos colonos, fenicios y cartagineses.

1. Lapidilla cuadrada, de mármol en buen estado de conservación. Puntos triangulares. Altura 0,12 × 0,15.

L . M A R C I V S

H A C C N V S

H . S . E

*L(ucius) Marcius Haccnus h(ic) s(itus) e(st).*

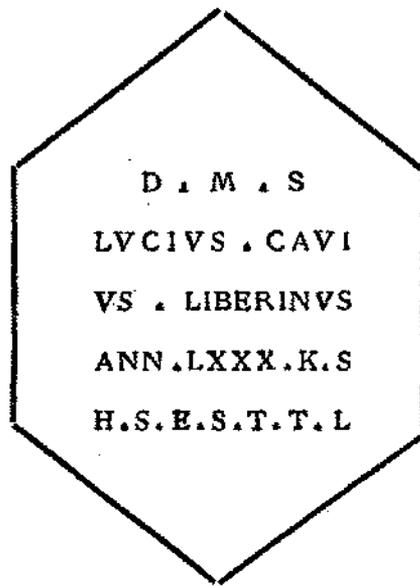
Lucio Marcio Haccno, aquí yace.

(1) BOLETÍN, tomo LIII, pág. 384.

(2) El poeta debía pronunciar este vocablo *namc*, elidiendo la *u* líquida y la *e* muda, como se verifica en los franceses *langue, lorsque*, etc.

El cognombre *Haccnus* sale por vez primera en lápidas españolas. Parece ser derivado del griego ἄγνος (puro, casto), pero tal vez, en razón de la doble C, procedió de estirpe eólica. Sabido es que el ama de Rómulo y Remo se nombró *Acca Laurentia*, y el cuarto rey de Roma *Ancus Martius*.

2. Lápida de mármol blanco de forma hexágona. Puntos triangulares. Altura 0,25 × 0,20.



*D(is) M(anibus) s(acrum). Lucius Cavius Liberinus, ann(or)um LXXX, k(arus) s(uis), h(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(evis).*

Consagrado á los dioses Manes. Lucio Cavió Liberino, de edad de 80 años, amado de los suyos (parientes y familiares), aquí yace. Séate la tierra ligera.

En Cazlona, la antigua *Cástulo*, cerca de Linares (Jaén) ocurre (Hübner, 3.301) una Flavia Liberina.

3. Inédita. Estela de jaspe, contorneada como una Ω griega. Hermosas letras del siglo segundo; letras triangulares.

M . V . CRIISTVS  
A . LV . H . S . II  
S . T . T . L

*M(arcus) V(alerius) Crestus a(nnorum) LV, h(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(evis).*

Marco Valerio Cresto, de edad de 55 años, aquí yace. Séate la tierra ligera.

En las inscripciones andaluzas de los siglos I y II, la E no raras veces toma la figura de II, ó de H sin travesaño.

La L numeral del segundo renglón prolonga á mano izquierda su trazo inferior horizontal (L); lo cual es curioso indicio de escritura antigua (1).

*Crestus*, escrito en lugar de *Chrestus*, de lo que hay varios ejemplos, manifiesta la pronunciación de la *ch* latina, que repercute en la formación é historia del habla castellana: Cristo, *Christus*, Χριστός, cáos, *chaos*, χάος, etc.

No me consta de dónde provino, ó en qué sitio se halló esta preciosa estela. En el Museo Arqueológico de Cádiz se ve colocada sobre el cipo funeral de Marco Aurelio Cástor, que publicó el BOLETÍN en el tomo XIX, pág. 251, y fué descubierto á mediados del año 1891 en la hacienda del Rulo, dentro del término de Nebrija. Hübner reprodujo la edición de este epígrafe en 1892 (I. H. L., 6.638 d); pero más tarde, en 1897, la desmejoró (2), ateniéndose á la defectuosa, que en 1893 había sacado á luz M. Héron de Villefosse en el *Bulletin des Antiquaires de France*, pág. 182. Su recta lectura é interpretación son las que expuso el P. Fita en dicho volumen y página del BOLETÍN (3).

### Vejer de la Frontera.

Linda con el Sur del término municipal de Medinasidonia el de Vejer de la Miel, ó de la Frontera. Madoz en su Diccionario (tomo xv, pág. 638) afirma que se han equivocado «los autores que identifican esta villa con la antigua *Baesippo* ó con *Melaria*». Hoy no cabe duda, y sí es muy cierto, que á Vejer y á su término municipal se reduce la ciudad turdetana *Baisippo* de sus

(1) Hübner, *Exempla scripturae epigraphicae latinae*, pág. LX. Berlín, 1885.

(2) *Ephemeris epigraphica*, tomo VIII, fasc. III, núm. 279.

(3) *M(arcus) Aur(elius) Castor vix(it) | ann(os) XVI, m(enses) V, d(ies) XI. | Pater et mater | filio karissimo | b(ene) m(erenti), p(ro) in s(uis) h(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(evis).*

monedas, Βαισιππός de Ptolemeo, *Baesippo* de Mela y Plinio, *Besipone* del Itinerario de Antonino y *Bepsipon* del Ravenate (1). Cuatro epígrafes romanos le atribuye Hübner (I.924, I.925, I.926, 5.122) y dos visigóticos (110, 111); de los cuales no he podido reconocer, sino tres; pero sus ejemplares fotográficos, por falta de luz, me han salido defectuosos. Son, con todo, suficientes para rectificar las copias manuscritas que obtuvo Hübner.

1. Junto á la playa, en la ermita de San Ambrosio, sita  $\frac{3}{4}$  de legua de Vejer, y  $\frac{1}{4}$  del cabo de Trafalgar. Consta de catorce renglones; de cuyos remates se ocultan algunos enjalbegados, pero cuya lectura se infiere del contexto y de las copias antiguas. Es una columna de mármol, embutida en la pared, que tiene de altura 75 cm. y 32 de diámetro. Otra inscripción visigótica, grabada en una columna, que ha estudiado el P. Fita (2), existe en Carmona. Hübner (núm. 121), mal informado, creyó que la presente de Vejer está inscrita en una lápida cuadrilonga; mas no lo es, y quizá fué miliario romano.

	+ INM̄ DN̄I N̄SI
	IHSV̄ X̄PĪ HIC
	SVNT RELIQ
	SCORVM̄ VIN
5	CENI FELICI
	IVLIANI MARTI
	RVM̄ DEDICA
	TIO ISTIVS BASI
	LICE SVB D XVIII
10	KL̄ DECEMBRES
	ANNO SEXTO
	DECIMO DOM
	NI PIMMENI EPĪ
	AERA DCLXXXII

(1) Hübner, *Monumenta linguae ibericae*, pág. 225. Berlín, 1893.

(2) BOLETÍN, tomo LIV, págs. 34-41.

En el renglón 9, Hübner pasó por alto el día de las calendas, omisión que conduce á una fecha anormal para la dedicación de la basílica. En el renglón 13 hay ligatura de IMME.

*I(n) n(o)m(ine) d(omini) n(o)s(tri) Ih(e)su Chr(ist)i. Hic sunt reliq(ui)e s(an)c(to)rum Vincenti(i), Felici(s) Iuliani martirum. Dedicatio istius basilice sub d(ie) XVIII k(a)l(endas) Decembres, anno sexto decimo domini Pimmeni ep(iscop)i, aera DCLXXXII.*

En nombre de nuestro Señor Jesucristo. Aquí están reliquias de los santos Vicente, Félix y Julián, mártires. La dedicación de esta basílica se hizo en el día 14 de Noviembre, año xvi del obispo Don Pimmenio, de la éra 682 (año 644).

En este año el 14 de Noviembre, mas no el 1.º de Diciembre, cayó en domingo, día normal de la dedicación. Ya he notado en otro lugar (1) que la dedicación de la basílica de los santos en Medinasidonia, se hizo por el obispo Pimenio en 16 de Diciembre de 630, año II del pontificado. En Alcalá de los Gazules (2) el año xxxiii del pontificado se contaba también á 5 de Junio de 662, que fué igualmente domingo. Resultan:

AÑO DEL PONTIFICADO

5 Junio 662. . . . .	xxxiii		1. . . . .	5 Junio 630
14 Noviembre 644. . . . .	xvi		1. . . . .	14 Noviembre 629
16 Diciembre 630. . . . .	ii		1. . . . .	16 Diciembre 629

Por consiguiente, fué Pimenio consagrado obispo de Medinasidonia, después del 5 de Junio de 629; y lo era ya en 14 de Noviembre del mismo año.

**2 y 3.** En la ermita de Santa María de Oliva (Hübner, J. H. L. núm. 5.122; I. H. C. núm. 110).

Pedestal mutilado por la parte superior derecha, y opistógrafa, de cuyas dos caras epigráficas, romana y visogótica, no he logrado obtener buenas fotografías. Es de jaspe fino, y su altura mide un metro y dos centímetros.

Se descubrió en Mayo de 1779, dentro de la ermita, que dista

(1) BOLETÍN, tomo LIV, pág. 52.

(2) Idem, LIII, 516.

media legua de la población. El arquitecto gaditano, D. Fernando Cayón, publicó entonces los dibujos que hizo, algo infieles, de las dos inscripciones, los cuales, á falta de ejemplares fotográficos directos del pedestal, darán idea de lo que éste es y representa.

d. m. S • C O N C O R

di ◊ CONIVGI ◊

an N • XLIII

m. val M • F • GAL • NVMAE

ux O R • F A C

cur. ET • H • F

ei VS

[*D(is) M(anibus) s(acrum). Concor[di] coniugi, an[n(orum) XLIII,*  
[*M(arco) Val(erio) ?] M(arci) f(ilio) Gal(eria) Numae, uxor fac(ien-*  
*dum) cur(avit) et h(eres) f(ilius) [ei]us.*

Consagrado á los dioses Manes. A Marco Valerio Numa, hijo de Marco, de la tribu Galeria, de edad de 43 años, con quien vivió en conyugal concordia, este monumento cuidó de hacerle su esposa, y además su hijo heredero.

El prenombre y el nombre del finado Numa, constaban en el fragmento que esta ara funeral perdió. Lo suplo, atendiendo á las dimensiones simétricas de los renglones, cuyo centro se indica por el de la guirnalda ó festón, cuya exornación inferior distinguen dos palomas, emblemáticas del amor y concordia con que vivieron ambos esposos.

El carácter paleográfico de esta inscripción pertenece al siglo III, y es enteramente parecido al de otra, también hallada en Vejer (Hübner, I.924) y dedicada á la memoria de Marco Valerio Rómulo. Sobre ella notó el P. Fita (1), que mide 62 centímetros de altura por 44 de longitud, que fué descubierta en 1643, junto á la boca del río Barbate, y que en la iglesia parroquial se conserva.

El pedestal de Numa demuestra que este individuo estuvo

---

(1) BOLETÍN, tomo XXIX, pág. 459.



afiliado á la tribu Galeria, que sería propia de la ciudad de Vejer (*Baésippo*), como lo fué de Cádiz y de Medinasidonia.

El reverso del pedestal, transformado en ara cristiana, se aprovechó durante la segunda mitad del siglo VII para grabar en él la siguiente inscripción visigótica:

+ [I]n n(o)m(i)ne D(omi)ni I(esu): H(ic) co(n)dite sunt reliquie  
s(an)c(t)or(um) [Ste]fani, Servandi, Germani Iu[s]te, Rufine mar-  
t(i)r(um), sub die XVIII k(a)l(e)nd(as) Fabruar(ia)s [era DC{CXII}],  
anno VII d(o)m(in)i Theoderacis ep(i)sc(o)p(i).

En el nombre del Señor, Jesús. Aquí están recónditas reliquias de los santos mártires Esteban, Servando, Germano, Justa y Rufina en el día 15 de Enero de la era 712 (año 674), año séptimo del pontificado de Theodorax.

Los numerales de la era no se ven bien marcados. Los dedujo el P. Fita, calculando los diferentes datos que se prestan á la resolución del problema, en el tomo XXVII, páginas 416-419 del BOLETÍN.

Córdoba, 6 de Enero de 1909.

ENRIQUE ROMERO DE TORRES,  
Correspondiente.

## II

### MATEO MIGUÉLEZ ABEN FURÓN. SU EPITAFIO TOLEDANO († 4 ENERO 1249) EN LA PARROQUIA DE SANTA LEOCADIA

Con la última de sus publicaciones, que ha sido impresa recientemente en Toledo (I), ha enviado en donativo á nuestra Academia su Correspondiente en aquella ciudad, D. Juan Moraleda y Esteban, y acompaña la descripción y la fotografía de una lá-

---

(1) *Historia y evolución de la Prensa Toledana y misión de la misma en el orden social*, por D. Juan Moraleda y Esteban, Correspondiente de la Academia de la Historia. Obra premiada con mención honorífica en los Juegos florales (24 Enero 1908) del tercer centenario de Rojas. Toledo, Establecimiento tipográfico de Rafael Gómez Menor. MCMVIII. El colofón advierte que se acabó de imprimir en 18 de Diciembre de 1908.